

## **Программа практики**

Образовательная программа «Прикладная лингвистика: обучение иностранному языку и перевод в цифровой среде»

Разработано академическим руководителем  
ОП «Прикладная лингвистика: обучение  
иностранному языку и перевод в цифровой среде»

Нужа И.В.  
для студентов 2025 года набора

### **Аннотация**

Практическая подготовка на образовательной программе «Прикладная лингвистика: обучение иностранному языку и перевод в цифровой среде» реализуется в форме профессиональной практики, проектной работы и ВКР и ставит главной целью закрепление и углубление теоретической подготовки студента и приобретение им практических навыков в сфере профессиональных компетенций научно-исследовательской, проектной, аналитической, производственно-практической и организационно-управленческой деятельности в индустрии современного перевода и обучения иностранному языку в цифровой реальности. Участие в таких элементах практической подготовки способствует формированию, закреплению, развитию практических навыков и компетенций по профилю образовательной программы, в том числе: закрепление полученных в течение обучения теоретических знаний; приобретение первоначальных практических (технических) навыков в решении конкретных задач, типичных для сферы машинного перевода, языковой локализации и методики обучения иностранному языку с использованием цифровых инструментов; формирование у студентов установки на рефлексивное освоение предусмотренных образовательным стандартом профессиональных компетенций; выработка у студентов навыков презентации результатов профессиональной деятельности.

Программа практики включает в себя описание элементов учебного плана образовательной программы, организованных в форме практической подготовки и сгруппированных в модуле «Практика» учебного плана.

## Раздел 1. Общие сведения

| Курс | Вид практики             | Тип практики (ЭПП)        | Признак 1 <sup>1</sup> | Признак 2 <sup>2</sup> | Объем в з.е. на 1 студ. | Объем в ак. часах на 1 студ. | Период реализации                               |
|------|--------------------------|---------------------------|------------------------|------------------------|-------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------|
| 1, 2 | Проектная                | Проекты                   | О                      | Ф                      | 6+3                     | 228+114                      | 1 модуль 2025-2026 – 3 модуль 2026/2027 уч.года |
| 2    | Профессиональная         | Профессиональная практика | П/В                    | Ф                      | 6                       | 228                          | 3 модуль 2026/2027 уч. года                     |
| 2    | Научно-исследовательская | Подготовка ВКР            | О                      | Ф                      | 12                      | 456                          | 2026/2027 уч.год                                |

## Раздел 2. Описание содержания практики

### 2.1. ЭПП типа «Проекты»

**2.1.1.** Целью проектной деятельности является использование знаний, умений и навыков, полученных в ходе обучения, для постановки и решения практических задач как академического, так и прикладного характера.

Цели, задачи, пререквизиты, даты точек контроля, содержание, особенности освоения, оценивание и отчетность каждого проекта определяются его руководителем. Проектная деятельность студентов относится к вариативной части учебного плана. Студенты ОП *«Прикладная лингвистика: обучение иностранному языку и перевод в цифровой среде»* выбирают на Ярмарке Элементов практической подготовки НИУ ВШЭ исследовательские и прикладные проекты, групповые или индивидуальные, связанные с тематикой программы, соответствующие целям обучения на ОП и помогающие развить у студентов ОП навыки и компетенции, предусмотренные в ОС НИУ ВШЭ, из числа рекомендованных академическим руководителем. Студент может заявить свою тему исследовательского и прикладного проекта, связанную с тематикой трека, выбранного им для обучения.

### 2.1.2. Содержание и особенности освоения

Академический руководитель ОП имеет возможность блокировать проектное предложение для студентов своей ОП, если проект не относится к сервисным проектам, и если

---

<sup>1</sup> Обязательный (О) – ЭПП обязателен для выполнения всеми студентами ОП.

Предмет по выбору (П/В) – студент имеет возможность выполнить одну или несколько строк из предложенного перечня элементов в модуле «Практика» учебного плана.

<sup>2</sup> Фиксированный (Ф) – ЭПП необходимо выполнить строго в текущем учебном году.

Свободный (С) – ЭПП можно выполнять в течении всего периода обучения до начала последнего модуля выпускного курса.

академический руководитель считает, что предложенный проект не соответствует вышеперечисленным критериям. Заблокированное проектное предложение не отображается на Ярмарке ЭПП НИУ ВШЭ для студентов ОП, академический руководитель которой принял такое решение.

Студенту не запрещается выполнять проекты из числа не рекомендованных академическим руководителем. Результаты, полученные студентом по таким проектам, могут быть факультативно зачтены сверх нормативных зачетных единиц. За студентом остается право решать: участвовать ли ему в несогласованном проекте на факультативных основаниях и выбрать другой проект для зачета в рамках ОП, либо поменять выбранный проект на другой, который будет согласован академическим руководителем ОП.

После записи на проект и последующего одобрения кандидатуры руководителем проекта студент не может покинуть проект самовольно, без согласия руководителя. В случае самовольного ухода руководитель имеет право оценить работу соответствующего студента как неудовлетворительную, что означает академическую задолженность. Доля сервисных проектов ограничена и не может превышать 50 % от указанного общего числа зачетных единиц, выделяемых на проектную деятельность в учебном плане.

Проектная деятельность студентов регламентируется [Положением о практической подготовке студентов основных образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, специалитета и магистратуры Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»](#).

### **2.1.3. Оценивание и отчетность:**

Оценивание работы студента осуществляет руководитель проекта в соответствии с принципами, указанными в оценочном листе по проекту (Приложение 1). По окончании проекта руководитель проекта заполняет оценочный лист, выставяя оценку за проделанную студентом работу и количество кредитов за объем работы по проекту. Оценочный лист необходимо предоставить в учебный офис не позднее 5 дней с даты окончания проекта.

### **Фонд оценочных средств по ЭПП**

#### **Примеры проектов**

#### **Траектория «Машинный перевод и языковая локализация»:**

1. Автоматическое постредактирование машинной выдачи;
2. Работа с глоссарием в Trados;
3. Корпусные данные и память переводов в Trados;
4. Пост- Google редактирование в Trados;
5. Транскреация текстов маркетинговой направленности;
6. Перевод и локализация сайтов;
7. Локализация видео и аудио-материалов;

8. Командная работа с глоссариями, памятью переводов в firstCAT;
9. Цифровые технологии в машинном переводе: адаптация под задачу;
10. Работа в Translation Management Systems и управление переводческими проектами.

#### **Траектория «Методика преподавания в цифровой среде»:**

1. Чат-боты для тренировки спонтанной устной речи;
2. Использование игровых технологий в создании приложений на основе инструментов ИИ для обучения иностранному языку;
3. Создание инструментов мультимодального обучения (текст, аудио, изображения) на основе ИИ;
4. Использование ИИ для создания индивидуализированных образовательных маршрутов по развитию лексического/грамматического навыка/ навыков говорения, письма, чтения и аудирования;
5. Создание цифровых инструментов микро-обучения на основе ИИ;
6. Виртуальный тьютор -лингвокоуч как инструмент обратной связи;
7. Методические основы и технологии адаптации языковой школы к работе в цифровой среде;
8. Проектирование опыта обучения клиента языковой школы (learner journey mapping): создание комфортной образовательной среды.
9. Использование генеративного ИИ в создании учебных программ и материалов;
10. Компетенции преподавателя языковой школы в эпоху ИИ.

#### **2.1.4. Ресурсы и материально-техническая база, необходимая для реализации ЭПП:**

Набор необходимых ресурсов определяются спецификой каждого конкретного проекта, их выбор осуществляется руководителем проекта.

#### **2.1.5. Особенности выполнения заданий по ЭПП в условиях ограничительных или иных мер:**

В условиях ограничительных мер предпочтение отдается проектам, реализация которых возможна в дистанционном формате. Прочие особенности выполнения заданий по ЭПП в условиях ограничительных мер зависят от характера ограничений и уточняются управляющими органами Университета, Факультета или образовательной программы.

### **2.2. ЭПП типа «Профессиональная практика»**

**2.2.1.** Производственная практика нацелена на организацию условий для получения студентами профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности:

Для траектории «Методика преподавания в цифровой среде» это погружение в сферу работы EdTech по разработке инструментов обучения иностранному языку на основе искусственного интеллекта, а также образовательных организаций для знакомства с профессиональной средой методистов, преподавателей, администраторов и развитию

практических компетенций в области организации работы современной языковой школы, методики преподавания английского языка с использованием цифровых технологий;

Для траектории «Машинный перевод и языковая локализация» переводческого трека это погружение в сферу работы переводческих компаний для знакомства с профессиональной сферой переводчиков и развитию практически компетенций в области машинного перевода, пост редактирования и локализации продуктов для различных целевых групп и задач.

### **2.2.2 Даты точек контроля**

Подписание задания на выполнение ЭПП – студент получает задание на прохождение практики не позднее чем за семь дней до даты практики.

Предоставление промежуточного отчета о прохождении практики – студент представляет по окончании первой недели практики.

Предоставление и защита итогового отчета – студент предоставляет итоговый отчет руководителю практики по шаблону. Не позднее дня окончания практики

Публичное представление результатов практики – студент представляет результаты практики в рамках ближайшего семинара наставника и представляет результаты своей работы на месте практики. Не позднее чем 7 календарных дней по окончании даты практики

### **2.2.3. Содержание и особенности освоения**

Производственная практика проходит в основном онлайн формате. В случае, если студент имеет возможность очно присутствовать в месте проведения практики, то возможен и очный формат.

Практика проходит в компаниях-партнерах образовательной программы, на других образовательных программах НИУ ВШЭ, на которых работают преподаватели департамента иностранных языков. Прохождение может проходить как по договорам с профильной организации, так и на основе внешних организаций, которые инициирует сам студент. В этом случае место такой практики и задание студента должно быть согласовано с академическим руководителем до начала практики. Студенты не могут проходить производственную практику в организации, где они трудоустроены или работают по договору ГПХ, если эта деятельность совпадает с их рабочими обязанностями.

В случае инициативного представления места практики и его одобрения академическим руководителем должен заключить с организацией договор о прохождении практика установленного образца. (См. Приложение)

Руководство практикой осуществляется руководителем практики от программы и академическим руководителем. От предприятия назначается руководитель практики в соответствии с Правилами, заявленными в «Положении о практической подготовки»

В зачет практики траектории «Методика преподавания в цифровой среде» может быть засчитано учебное ассистентство (о порядке зачета в главе оценивание).

Содержание практики может быть связано со следующими производственными задачами и деятельностью:

***Для траектории «Методика преподавания в цифровой среде»***

- осуществление профессиональной деятельности по обучению иностранному языку и разработке учебных программ и методических материалов на основании знания психолого-педагогических основ обучения и основных методических принципов и подходов к обучению;
- осуществление профессиональной деятельности по разработке цифровых инструментов обучения иностранному языку, разработке методических рекомендаций по их использованию в практике обучения.
- в течение практики должен успешно выбирать модели педагогического дизайна в зависимости от потребностей проектирования (результатов, проблем, опыта обучаемых), образовательного контекста (дистанционное, очное обучение, школьное, вузовское и т.д.) и осуществлять проектирование учебного процесса; создавать мультимедийные интерактивные учебные кейсы и цифровые инструменты, способствующие повышению эффективности процесса обучения ИЯ успешно применять и проектировать различные приемы геймификации в обучении английскому языку;
- При прохождении производственной практики студент должен с успехом продемонстрировать владение цифровыми инструментами и инструментами ИИ в области методики обучения иностранному языку.

***Для траектории «Машинный перевод и языковая локализация»***

- осуществление письменного машинного перевода с русского языка на английский в оба направления, выбирая для этой задачи необходимые технические средства;
- во время производственной практики студенты должны иметь возможность продемонстрировать свои переводческие компетенции в сфере письменного машинного перевода для задач, поставленным партнером-заказчиком;
- студент должен продемонстрировать возможность быстрой адаптации к программным продуктам, используемыми заказчиком в своей деятельности. За время практики студент должен овладеть навыками использования таких продуктов и получить одобрение заказчиков;

- студент должен продемонстрировать инициативное решение поставленной задачи, если заказчик не оговаривает использование софта, задействуя иные программные продукты, которые позволяют решать данную задачу;
- в ходе практики студент должен осуществлять необходимую локализацию проектов, который представит заказчик.

#### 2.2.4. Оценивание и отчетность

Итоговый отчет сдается руководителю практики в электронном виде в последний день производственной практики (см. шаблон отчета Приложение).

Итоговую презентацию студент представляет на семинаре наставника своей траектории. Длительность презентация должна быть не более десяти минут, студент должен быть готов ответить на вопросы своих коллег и руководителя траектории.

Итоговая оценка по практике рассчитывается по формуле:

$$O_{\text{итоговая}} = 0,6 * O_{\text{итоговый отчет}} + 0,4 * O_{\text{публичная защита}}$$

Критерии оценивания отчета по производственной практике и презентации

| Оценка по десятибалльной шкале        | Примерное содержание оценки                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10- Отлично<br>(выдающийся результат) | Выполнены все требования на оценку 8 (см. ниже) и дополнительно проект, выполненный в рамках задания на практику, завершился внедрением продукта в практику индустрии. Презентация проекта полностью отражает все необходимые аспекты (цель создания, практическая значимость, использованные технологии, методические рекомендации по внедрению).                                                                                                                                                                                                                  |
| 9- Отлично<br>(выше ожидаемого)       | Выполнены все требования на оценку 8 (см. ниже) и дополнительно выполнены задания, сверх утвержденных, и /или проект завершился частичным внедрением практику индустрии. Презентация проекта отражает все необходимые аспекты (цель создания, практическая значимость, использованные технологии, методические рекомендации по внедрению).                                                                                                                                                                                                                          |
| 8- Отлично                            | Комплект документов полный, все документы подписаны и заверены должным образом. Цель практики выполнена полностью или сверх того: либо создан прототип продукта профессиональной деятельности; либо полноценно отработаны и применены три и более профессиональные компетенции (кратко представлены некоторые примеры и результаты деятельности, которые оцениваются экспертным образом). Презентация проекта в целом отражает все необходимые аспекты (цель создания, практическая значимость, использованные технологии, методические рекомендации по внедрению). |

|                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7- Хорошо<br>(очень хорошо)                        | Комплект документов полный, но некоторые документы не подготовлены должным образом. Цель проекта выполнена почти полностью: либо создан приемлемый продукт профессиональной деятельности; либо частично отработаны и применены на практике три и менее профессиональные компетенции (кратко представлены некоторые примеры и результаты деятельности, которые оцениваются экспертным образом. Презентация проекта отражает все необходимые аспекты (цель создания, практическая значимость, использованные технологии, методические рекомендации по внедрению), но некоторые из них раскрыты не полностью.            |
| 6- Хорошо                                          | Комплект документов полный, но часть документов не подготовлена должным образом. Цель проекта выполнена почти полностью: либо создан приемлемый продукт профессиональной деятельности; либо частично отработаны и применены на практике три и менее профессиональные компетенции (кратко представлены некоторые примеры и результаты деятельности, которые недостаточно оцениваются экспертным образом). Презентация проекта отражает все необходимые аспекты (цель создания, практическая значимость, использованные технологии, методические рекомендации по внедрению), но некоторые из них раскрыты не полностью. |
| 5- Удовлетворительно<br>(вполне удовлетворительно) | Комплект документов полный, но некоторые документы не подготовлены должным образом. Цель проекта выполнена частично: либо имело место минимальное участие в создании некоторого продукта профессиональной деятельности; либо недостаточно отработаны и применены три и менее профессиональных компетенций. Презентация проекта отражает лишь некоторые аспекты, некоторые из которых раскрыты не полностью.                                                                                                                                                                                                           |
| 4- Удовлетворительно                               | Комплект документов полный, но некоторые документы не подготовлены должным образом. Цель проекта выполнена частично: либо имело место минимальное участие в создании некоторого продукта профессиональной деятельности; либо недостаточно отработаны и применены менее двух профессиональных компетенции (некоторые примеры и результаты представлены кратко и не позволяют полностью оценить выполненную работу). Презентация проекта отражает лишь некоторые аспекты, некоторые из которых не раскрыты.                                                                                                             |
| 3 - Неудовлетворительно<br>(плохо)                 | Комплект документов неполный. Цель проекта не выполнена: либо созданный продукт профессиональной деятельности имеет сомнительное качество; либо не отработаны или некачественно применены на практике профессиональные компетенции (примеры и результаты деятельности представлены, но не позволяют оценить выполненную работу). Презентация проекта отражает лишь некоторые аспекты, которые раскрыты не полностью.                                                                                                                                                                                                  |
| 2- Неудовлетворительно<br>(очень плохо)            | Комплект документов неполный. Цель проекта не выполнена: либо созданный продукт профессиональной деятельности имеет сомнительное качество, или вызывает сомнение его авторство; либо не отработаны или некачественно применены на практике профессиональные компетенции (примеры и результаты деятельности отсутствуют). Презентация проекта не дает представления о продукте либо отсутствует.                                                                                                                                                                                                                       |
| 1- Неудовлетворительно                             | Комплект документов не представлен. Цель проекта не выполнена; сделана попытка его выполнения. Презентация отсутствует.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 0- Неудовлетворительно                             | Студент не приступил к подготовке проекта.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

## **Фонд оценочных средств**

### ***Траектория «Методика преподавания в цифровой среде»:***

- Разработка системы цифровой поддержки формирования лексических навыков для курса «Основной английский»/ «Продвинутый английский»;
- Разработка системы цифровой поддержки формирования умения письма для курса «Основной английский»/ «Продвинутой английский»;
- Разработка системы цифровой поддержки формирования умений академического чтения для курса «Продвинутый английский»
- Разработка чат-бота для тренировки устной спонтанной речи для курса «Основной английский»/ «Продвинутый английский»;
- Разработка чат-бота для тренировки устной спонтанной речи для курса «Подготовка к экзаменационным форматам»;
- Разработка приложения с использованием элементов мультимодального обучения для формирования навыков аудирования для курса «Основной английский»;
- Разработка приложения с использованием элементов мультимодального обучения для формирования навыков аудирования для курса «Продвинутый английский»;
- Разработка приложения с использованием элементов мультимодального обучения для формирования навыков аудирования для курса «Подготовка к экзаменационным форматам»;
- Разработка цифровых инструментов микро-обучения на основе ИИ для формирования навыков аудирования для курса «Подготовка к экзаменационным форматам»;
- Разработка цифровых инструментов микро-обучения на основе ИИ для формирования лексического/ грамматического навыков для курса «Основной английский».

### ***Траектория «Машинный перевод и языковая локализация»:***

- Разработка инструментов автоматического постредактирования машинной выдачи;
- Разработка мануала по работе с глоссарием в Trados;
- Разработка мануала по использованию корпусных данных и памяти переводов в Trados;
- Разработка мануала по пост- Google редактированию в Trados;
- Транскреация текстов маркетинговой направленности для сайта НИУ ВШЭ.
- Перевод и локализация сайта (по заданию компании-партнера)
- Локализация видео и аудио-материалов (по заданию компании-партнера)

- Разработка мануала по командная работе с глоссариями, памятью переводов в firstCAT;
- Цифровые технологии в машинном переводе: адаптация под задачу (по заданию компании-партнера);
- Работа в Translation Management Systems и управление переводческими проектами ( по заданию компании-партнера)
- 

### **2.2.5. Ресурсы и материально-техническая база, необходимая для реализации ЭПП**

Для выполнения ЭПП необходима сеть интернет не менее 100 Мб\с; доступ к платформе МТС-линк.

#### **Программное обеспечение**

- Microsoft Office Professional Plus 2010 Microsoft Windows 10 / Из внутренней сети Университета / Из внутренней сети Университета
- Microsoft Windows 7 Professional RUS / Из внутренней сети
- Microsoft Windows 8.1 Professional RUS Университета / Из внутренней сети Университета
- Python Software Foundation Python VII. ОПИСАНИЕ / Свободное лицензионное соглашение

### **2.2.6. Особенности выполнения заданий по ЭПП в условиях ограничительных или иных мер**

В условиях ограничительных мер стационарное прохождение ЭПП (если оно является нормой в обычных условиях) по решению Университета или, в случае делегирования этих полномочий образовательной программе, Академическим советом образовательной программы может быть заменено на дистанционное. Прочие особенности выполнения заданий по ЭПП в условиях ограничительных мер зависят от характера ограничений и уточняются управляющими органами Университета, Факультета или образовательной программы.

## **2.3. ЭПП типа «Подготовка выпускной квалификационной работы»**

**2.3.1.** Целью и задачами ЭПП «Подготовка выпускной квалификационной работы» являются аккумуляция и применение всех освоенных профессиональных исследовательских навыков: умения самостоятельно сформулировать исследовательскую или практическую проблему и обосновать ее актуальность, обосновать методологию исследования или создания продукта, провести грамотный историографический анализ или исследование рынка, продемонстрировать владение методами.

### 2.3.2. Даты точек контроля

Текущий контроль за выполнением ВКР осуществляется согласно следующим контрольным точкам:

| № п/п | Этап подготовки                                                                                       | Сроки исполнения                                                                                                                                               |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | Подписание задания на выполнение ВКР руководителем                                                    | Не позднее 15 декабря текущего учебного года                                                                                                                   |
| 2     | Подготовка проекта ВКР и его публичная защита оценивание руководителем                                | Не позднее 10 декабря текущего учебного года предоставление плана ВКР руководителю;<br>Не позднее 20 декабря текущего учебного года публичная защита плана ВКР |
| 3     | Повторное представление проекта ВКР (при не утверждении руководителем)                                | Не позднее 25 января текущего учебного года                                                                                                                    |
| 4     | Предъявление первого варианта ВКР                                                                     | Сроки определяются программой практики, в соответствии с графиком подготовки ВКР, не позднее одного календарного месяца до запланированной даты защиты ВКР     |
| 5     | Представление итогового текста ВКР                                                                    | Не позднее даты, определенной программой практики, в соответствии с графиком подготовки ВКР                                                                    |
| 6     | Загрузка ВКР в систему «Антиплагиат»                                                                  | Не позднее даты, определенной программой практики, в соответствии с графиком подготовки ВКР                                                                    |
| 7     | Предоставление руководителем отзыва на ВКР                                                            | В течение календарной недели после получения итогового варианта ВКР                                                                                            |
| 8     | Рецензирование ВКР:<br>Назначение рецензента приказом                                                 | Приказ подписывается не позднее 15 апреля текущего учебного года                                                                                               |
| 9     | Рецензирование ВКР:<br>Направление ВКР рецензенту                                                     | Учебный офис ОП координирует получение итоговых текстов ВКР всеми рецензентами в срок не позднее, чем через три календарных дня после загрузки                 |
| 10    | Рецензирование ВКР:<br>Получение рецензий и их загрузка в электронный модуль для просмотра студентами | Не позднее, чем за 6 календарных дней до даты защиты ВКР                                                                                                       |
| 11    | Защита ВКР                                                                                            | Не позднее 10 июня текущего года                                                                                                                               |

### 2.3.3. Содержание и особенности освоения

Тема ВКР должна быть одобрена академическим руководителем и академическими советом.

Студенты ОП «Прикладная лингвистика: обучение иностранному языку и перевод в цифровой среде» выполняют ВКР в академическом или проектном формате (индивидуальное /

групповое исследование или проект). ВКР выполняется и защищается на русском языке. По решению Академического совета ОП, ВКР может быть выполнена и защищена на иностранном языке. При подготовке и защите ВКР на ОП «Прикладная лингвистика: обучение иностранному языку и перевод в цифровой среде» реализуется принцип нулевой толерантности к плагиату. При написании ВКР допускается не более 20% самоцитирования.

Студент создает развернутый план ВКР, объемом не менее 2000 слов, содержащий постановку целей и задачи работы, ее структуру, методологию. Устная презентация плана ВКР является неотъемлемой частью ВКР студента в соответствии с образовательными стандартами подготовки магистрантов в НИУ ВШЭ.

Прочая информация о подготовке и защите выпускных квалификационных работ изложена в Методических рекомендациях по подготовке ВКР для образовательной программы «Прикладная лингвистика: обучение иностранному языку и перевод в цифровой среде». Сроки выполнения ВКР регламентируются Графиком выполнения и защиты ВКР.

#### Объем ВКР:

- для ВКР, в академическом формате - не менее 105 000 знаков включая пробелы (примерно 50-55 страниц) без учета Приложений и списка литературы;
- для ВКР, выполненных в проектном формате, - не менее 60 000 знаков (примерно 30 страниц) без учета Приложений и списка литературы,
- для ВКР, выполненных в формате расширенной научной статьи, - не менее 40 000 знаков без раздела «Предисловие» / «Preface» (см. Методические рекомендации по написанию ВКР).

#### **2.3.4. Оценивание и отчетность**

Комплект документов для ВКР включает в себя: итоговый текст работы и справку-отчет системы «Антиплагиат», отзыв руководителя и рецензия.

Процедура защиты включает в себя защиту развернутого плана исследовательского проекта в виде презентации продолжительностью не менее 20 минут и последующего участия в его устном профессиональном обсуждении. Оценка за ВКР выставляется исключительно членами ГЭК путем открытого голосования простым большинством голосов. Отзывы руководителя и рецензента носят рекомендательный характер. В случае спорной ситуации решающее слово остается за Председателем комиссии.

Руководитель оценивает ВКР согласно Приложению 4 -Лист отзыва научного руководителя ВКР.

Для каждой ВКР назначается один рецензент. Рецензент обязан провести квалифицированный анализ основных положений рецензируемой ВКР, наличия собственной

точки зрения/ проектного решения, умения пользоваться методами научного исследования/ проектирования, степени обоснованности выводов и рекомендаций/ адекватности средств достижения результатов, достоверности полученных результатов/ целесообразности полученных продуктов, решений, их новизны и практической значимости. Рецензент оценивает ВКР согласно Приложению 5 - Отзыв рецензента ВКР.

При выставлении оценки учитывается содержание, оформление и презентация текста работы, на основании критериев оценивания, содержащихся в Методических рекомендациях по подготовке ВКР.

Критерии оценивания приведены в приложении «Методические указания для подготовки и защиты выпускных квалификационных работ» (<https://spb.hse.ru/ma/language/internships>).

Фонд оценочных средств по ВКР включает индивидуальные задания в соответствии с задачами практики.

- Подготовка списка литературы или анализ существующих ресурсов по теме ВКР;
- Подготовка тезисного плана ВКР до 30 января текущего учебного года;
- Представить руководителю основную методологию будущего исследования. Как методы соотносятся с гипотезой;
- Написать первую главу ВКР;
- Подготовить первый вариант полного текста ВКР к 10 апреля;
- Отредактировать библиографию в соответствии с требованиями, изложенными в Методических рекомендациях по подготовке ВКР.

#### Примеры тем для ВКР

##### *Траектория «Машинный перевод и языковая локализация»*

1. Влияние постредактирования машинной выдачи на качество и эффективность перевода специализированных текстов;
2. Ошибки переводчика и ошибки машинного перевода и современные средства их преодоления (корпусное исследование);
3. Адаптация результатов машинного перевода в текстах медиа;
4. Гибридные формы машинного перевода: комбинация нейро и статистических подходов;
5. Этические проблемы машинного перевода в эпоху ИИ: авторское право, защита данных, дипфейк транслэйтинг;
6. Локализация текстов маркетинговой направленности;
7. Вызовы современного машинного перевода: прагматические ошибки, культурные и гендерные стереотипы и пути их решения;
8. Лексические и грамматические особенности перевода терминов нефтегазовой (фармацевтической/ энергетической, строительной, медицинской) отрасли;
9. ИИ для оптимизации процессов перевода и генерации контента;
10. Локализация контента в сфере музейного дела и сценических искусств.

### *Траектория «Методика преподавания в цифровой среде»*

1. Эффективность использования чат-ботов в формировании навыка спонтанной устной речи (на примере ChatGPT);
2. Использование ИИ для предоставления обратной связи при обучении ИЯ;
3. Построение персонализированных маршрутов обучения лексике с помощью виртуального тьютора;
4. Использование искусственного интеллекта в развитии мультимодального обучения ИЯ;
5. Языковая школа XXI века: вызовы и пути решения.
6. Использование искусственного интеллекта в оценивании: вызовы и пути решения.
7. Технологии NLP в определении ошибок изучающих ИЯ в реальном времени;
8. Обратная связь на основе машинного перевода в обучении письму на иностранном языке;
9. Использование цифровых и ИИ инструментов в геймификации процесса обучения.
10. Персонализация обучения ИЯ на основе мэппинга опыта обучения с использованием ИИ и цифровых инструментов.
11. Использование генеративного ИИ для формирования фонетического навыка.

### **2.3.5. Ресурсы и материально-техническая база, необходимая для реализации ЭПП**

В работе над ВКР студенты используют материалы внешних ресурсов – музеев, библиотек и архивов, ресурсы библиотеки НИУ ВШЭ, а также электронные информационные ресурсы, предоставляемые библиотекой НИУ ВШЭ по специальным подпискам: базы данных отечественной и зарубежной периодики, базы данных научного цитирования, базы данных электронных книг, словари и энциклопедии, базы данных цифровых изображений.

#### **Основная литература**

- How to Write Your Thesis (электронный ресурс). [https://www.ldeo.columbia.edu/~martins/sen\\_sem/thesis\\_org.html](https://www.ldeo.columbia.edu/~martins/sen_sem/thesis_org.html)
- The Handbook of Computational Linguistics and Natural Language Processing [ресурс] / ed. by Alexander Clark, Chris Fox, Shalom Lappin; DB ebrary. & Sons, 2013. 203 p. Режим доступа Электронный

#### **Дополнительная литература**

- У. Эко. Как написать дипломную работу (любое издание)

#### **Ресурсы сети «Интернет»**

- [www.rusvectors.org](http://www.rusvectors.org)
- [ruscorpora.ru](http://ruscorpora.ru)
- [universaldependencies.org](http://universaldependencies.org)

#### **Программное обеспечение**

- Microsoft Office Professional Plus 2010 Microsoft Windows 10 / Из внутренней сети Университета / Из внутренней сети Университета—
- Microsoft Windows 7 Professional RUS / Из внутренней сети
- Microsoft Windows 8.1 Professional RUS Университета / Из внутренней сети Университета
- Python Software Foundation Python VII. ОПИСАНИЕ / Свободное лицензионное соглашение

### **2.3.6 Особенности выполнения заданий по ЭПП в условиях ограничительных или иных мер**

В условиях ограничительных мер стационарное прохождение ЭПП (если оно является нормой в обычных условиях) по решению Университета или, в случае делегирования этих полномочий образовательной программе, Академическим советом образовательной программы может быть заменено на дистанционное. Прочие особенности выполнения заданий по ЭПП в условиях ограничительных мер зависят от характера ограничений и уточняются управляющими органами Университета, Факультета или образовательной программы.

## **Раздел 3. Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

Практическая подготовка обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов организуется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) а для инвалидов также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида, могут предлагаться следующие варианты восприятия учебной информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей, в том числе с применением электронного обучения и дистанционных технологий:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации;

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации;

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности для данных обучающихся.

## Приложение 1 - Оценочный лист по проекту

Наименование проекта

Тип проекта

Дата

|                                                  |                                                                                                       |
|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Руководитель проекта:</b><br>ФИО<br>Должность |                                                                                                       |
| <b>Участник проекта:</b><br>ФИО                  |                                                                                                       |
| Образовательная программа                        | Магистерская программа Прикладная лингвистика: обучение иностранному языку и перевод в цифровой среде |
| Группа №                                         |                                                                                                       |

| Элементы результирующей оценки                                           | Оценка по 10-балльной шкале | Примечания (при необходимости) |
|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| <b>пр</b> - Оценка результата/продукта проекта                           |                             |                                |
| <b>сп</b> Оценка использованных в проекте способов и технологий          |                             |                                |
| <b>р</b> Оценка хода реализации проекта                                  |                             |                                |
| <b>к</b> Оценка сформированности планируемых компетенций                 |                             |                                |
| <b>гр</b> Оценка индивидуального вклада участника в групповую работу     |                             |                                |
| <b>з</b> Оценка презентации/защиты проекта                               |                             |                                |
| <b>вз</b> Оценка от других участников группового проекта (взаимооценка)  |                             |                                |
| <b>с</b> Самооценка участника проекта                                    |                             |                                |
| Формула расчета результирующей оценки (с указанием элементов и их весов) | $(Опр+Осп+Ок+Огр)/4$        |                                |
| <b>Результирующая оценка за проект</b>                                   |                             | подпись                        |
| <b>Количество ЗЕ за проект</b>                                           |                             |                                |

Дата заполнения оценочного листа

## Шаблон задания на выполнение ЭПП<sup>3</sup>, заполняемый в электронной информационно-образовательной системе НИУ ВШЭ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа  
экономики»

### ЗАДАНИЕ НА ВЫПОЛНЕНИЕ ЭПП<sup>4</sup>

студента \_\_\_\_\_ курса очной / очно-заочной / заочной формы обучения  
(нужное подчеркнуть)

\_\_\_\_\_ (фамилия,  
имя, отчество при наличии)

образовательной программы

\_\_\_\_\_ (наименование образовательной программы)

уровня

по направлению/ специальности

\_\_\_\_\_ (код и название направления/ специальности)

факультета<sup>5</sup>

Вид практики

\_\_\_\_\_ профессиональная / проектная / исследовательская

Тип практики

(наименование ЭПП)

\_\_\_\_\_ (согласно учебному плану ОП)

Срок прохождения ЭПП<sup>6</sup>

с \_\_\_\_\_.\_\_\_\_.202\_\_

по \_\_\_\_\_.\_\_\_\_.202\_\_

|                                                                     |                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Тема (наименование) ЭПП</b><br>(кроме профессиональной практики) | Тема КР / ВКР на русском и английском языках / наименование проекта             |
| <b>Трудоемкость (количество кредитов) по ЭПП</b>                    | Указать максимальное количество кредитов, которые может получить студент за ЭПП |
| <b>Цель ЭПП</b>                                                     |                                                                                 |
| <b>Задачи ЭПП</b>                                                   | Краткое описание работ по проф. практике / содержания КР / ВКР / задачи проекта |
| <b>Требования к результату ЭПП</b>                                  | Точно описать результат, который будет подлежать оценке                         |

<sup>3</sup> Задание заполняется руководителем ЭПП по каждому студенту, выполняющему элемент практической подготовки. Студент обязан подписать задание до начала выполнения работ по ЭПП.

<sup>4</sup> Подразумевается автоматическая загрузка информации о студенте при использовании цифрового сервиса.

<sup>5</sup> Под факультетом понимается любое структурное подразделение НИУ ВШЭ (в том числе институт), реализующее образовательные программы высшего образования – программы бакалавриата, специалитета, магистратуры.

<sup>6</sup> ЭПП – элемент практической подготовки согласно учебному плану образовательной программы.

|                                                                        |                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Формат отчетности</b>                                               | <i>Отчет / презентация / итоговый текст / макет / база данных / пр.</i>                                                                                                               |
| <b>Необходимость / возможность публичного представления результата</b> | <i>При наличии – форма представления: например, презентация, защита КР/ВКР/результатов проекта, дискуссия, проведение мероприятия и т.п.</i>                                          |
| <b>Требования к исполнителю ЭПП</b>                                    | <i>Базовые знания и компетенции (пререквизиты), которыми должен обладать студент (своим согласием студент подтверждает, что имеет необходимые навыки для выполнения работ по ЭПП)</i> |

### График реализации ЭПП<sup>7</sup>

| <b>Этап реализации ЭПП</b> | <b>Документ</b>                               | <b>Срок сдачи</b> |
|----------------------------|-----------------------------------------------|-------------------|
| Подписание задания         | Подписанное студентом задание                 | дд.мм.гггг        |
| Промежуточный результат    | <i>Заполняется руководителем ЭПП</i>          | дд.мм.гггг        |
| Итоговый отчет             | <i>Выбрать: отчет / итоговый текст КР/ВКР</i> | дд.мм.гггг        |

Руководитель ЭПП от НИУ ВШЭ:

\_\_\_\_\_

(должность) (подпись) (фамилия, инициалы)

Задание принято к исполнению \_\_\_\_\_.\_\_\_\_.202\_\_

Студент

\_\_\_\_\_

(подпись) (фамилия, инициалы)

<sup>7</sup> Указаны три обязательных точки контроля. Руководитель ЭПП имеет право указывать дополнительные точки контроля (этапы реализации) ЭПП на свое усмотрение.

Приложение 3. Форма отчета о практике

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа  
экономики»

Факультет Санкт Петербургская школа гуманитарных наук и искусств

Образовательная программа «Прикладная лингвистика: обучение  
иностранному языку и перевод в цифровой среде»

магистратура

**О Т Ч Е Т**  
**по профессиональной практике**

Выполнил студент гр. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

**Руководитель практики:**

\_\_\_\_\_  
(должность, ФИО руководителя практики)

\_\_\_\_\_  
(оценка)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(дата)

Приложение 4 -Лист отзыва научного руководителя ВКР

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа  
экономики»,

факультет/институт

департамент/ школа/кафедра

Отзыв научного руководителя  
о выпускной квалификационной работе – магистерской диссертации

Студента(ки)

Ф.И.О.

2 курса

магистратуры по направлению подготовки 37.04.01 «Психология» образовательной программы  
«Прикладная лингвистика: обучение иностранному языку и перевод в цифровой среде» на  
тему:

| №  | Критерии оценки                                                                                              | Оценка по 10-<br>бальной шкале |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| 1. | Актуальность и проблема исследования / проекта                                                               |                                |
| 2. | Объем проанализированного теоретического материала, полнота и глубина анализа                                |                                |
| 3. | Использование современных методов сбора и обработки информации / технологиями психологического вмешательства |                                |
| 4. | Реализация поставленных целей и задач в работе                                                               |                                |
| 5. | Практическая значимость результатов работы, наличие рекомендаций                                             |                                |
| 6. | Соответствие оформления работы требованиям                                                                   |                                |
|    | <b>Итоговая оценка</b> (не обязательно среднее арифметическое из данных оценок)                              |                                |

Комментарии

Научный руководитель

дата

Фамилия И.О.

должность, уч. степень, звание

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа  
экономики»,

\_\_\_\_\_  
факультет/институт

\_\_\_\_\_  
департамент/ школа/кафедра

**Рецензия**

на магистерскую диссертацию

Студента (тки) \_\_\_\_\_ ,  
Фамилия, имя, отчество

2 курса магистерской программы «Прикладная лингвистика: обучение иностранному  
языку и перевод в цифровой среде» факультета социальных наук на тему

« \_\_\_\_\_ »  
\_\_\_\_\_»

*Пожалуйста, охарактеризуйте:*

- 1) *актуальность работы;*
- 2) *умение пользоваться методами научного исследования / проектирования;*
- 3) *степень обоснованности выводов и рекомендаций / адекватности средств достижения результатов;*
- 4) *практическую значимость и возможные области применения результатов;*
- 5) *предложите комментарии по улучшению или продолжению работы, если такие есть, а также варианты использования результатов на практике*

Рецензент

\_\_\_\_\_  
должность

\_\_\_\_\_  
место работы

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О)

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 202\_\_ г.